

Чувства в словенских романах международной серии «Сто славянских романов» и переводной серии «Словенский Глагол»

DOI: 10.4312/Obdobja.44.351-359

Julija A. Sozina, Vserossiyskaya gosudarstvennaya biblioteka inostrannoy literatury M. I. Rudomino, Moskva; RAN, Institut slavjanovedenija, Moskva;
yuliya.a.sozina@libfl.ru, yu.sozina@inslav.ru

Slovenski romani, uvrščeni v mednarodno knjižno zbirko *Sto slovanskih romanov* in v rusko prevodno zbirko *Slovenskiy glagol* (*Slovenska beseda*), ruske bralce že dobro desetletje seznanajo z zgodovino, s tradicijami, z vsakdanjostjo Slovencev, predvsem pa z njihovimi čustvi, ki so Rusom bolj ali manj blizu. Obe zbirki sta pri izboru upoštevali predloge slovenske strani.

sodobni slovenski roman, ruski prevodi, čustva, recepcija

Slovenian novels that are part of the international book series *100 Slavic Novels* and the Russian translation series *Slovenskiy glagol* (*The Slovenian Word*) have been introducing Russian readers to the history, traditions, and everyday life of Slovenians, as well as their feelings, which are more or less familiar to Russians, for over ten years. The selection of works for both series has taken into account recommendations from Slovenian researchers.

contemporary Slovenian novel, Russian translations, emotions, readers' reception

1 Введение

Благодаря романам двух книжных серий (международной серии «Сто славянских романов» и российской серии «Словенский Глагол»), которые издаются в русских переводах уже более десяти лет, российский читатель знакомится с историей, традициями, повседневной жизнью словенцев, а прежде всего с их чувствами, которые могут быть близки его сердцу. Обе серии появились на основании списков произведений, предложенных словенской стороной. В них были включены сочинения писателей, получивших признание. С большой долей вероятности можно предположить, что своими произведениями они передают чувства и настроения, свойственные их соотечественникам. С каждым новым прочтением, новой интерпретацией, произведение начинает жить своей особой жизнью. Посредством перевода оно перерождается в иной культурной среде, наполненной иногда схожими, а иногда принципиально иными культурными кодами, которые могут лишь частично совпадать с исходными, авторскими. Выбирая художественное произведение для последующей работы переводчик

Alojzija Zupan Sosič (ur.): *Čustva in slovenska književnost*.
Ljubljana: Založba Univerze v Ljubljani, 2025 (zbirka Obdobja, 44)
ISSN: 1408-211X, e-ISSN: 2784-7152
ISBN 978-961-297-712-2, 978-961-297-709-2 (PDF)



чаще всего ориентируется на эмоциональное впечатление от него, он должен ощутить желание работать над ним, вдохновение.

В российской науке исследования, посвященные выражению чувств и эмоций в литературе, имеют давнюю традицию, в том числе, с опорой на зарубежный научный и художественный материал. Проводятся комплексные обобщающие исследования, результатом которых становятся коллективные труды (Куренная, Поляков 2022), диссертации (Баженова 2004; Юсева 2011), обзоры (Опарина 2021) и многое другое.

В русской науке существует четкое разделение между «чувством» и «эмоцией», в отличие, например, от англоязычной, где превалирует общее понятие *emotion*. *Slovar slovenskega knjižnega jezika* определяет чувство как психический процесс или состояние, возникающее в результате взаимоотношений между человеком и другими людьми / duševni proces ali stanje, ki je posledica odnosa med človekom in okoljem (Čustvo; *Slovar slovenskega knjižnega jezika*).

В отличие от ощущений/эмоций, чувства являются стабильными и продолжительными внутренними состояниями. В основе любого творчества лежит чувство. Различают четыре основных типа чувств: моральные, интеллектуальные, эстетические, социальные. К числу основных относятся гнев, страх, печаль, радость, любовь.

Научный интерес представляет попытка определить, какие именно чувства фиксируются современной словенской литературой и передаются посредством перевода российскому читателю? Что именно вызывает живой отклик?

Начать, пожалуй, следует с главной фигуры словенской литературы — поэта Франце Прешерна и его понимания сути поэтического (писательского) поприща, которую он сформулировал в стихотворении *Pevci* (1838). В 14 строках ему удалось передать высочайший накал страсти и охватить всю палитру человеческих чувств буквально несколькими словами:

Kakó
Bit' óčeš poét in ti pretežkó
Je v pèrsih nosít' al pekèl, al nebó!

(Prešeren 1847: 36)

— от ада, то есть гнева и ненависти, до неба, то есть чистой любви. Поэт призывает действовать без страха, и на поставленные в этом стихотворном высказывании вопросы словенская литература продолжает искать ответы по сей день.

В России в серии Сто «славянских романов» вышло 20 переводов, три из которых выполнены со словенского языка. Серию «Словенский Глагол» представляют не только романы, но и краткая проза. В период с 2013 по 2020 г. в обеих сериях вышло восемь переводов романов, выполненных шестью словенистами:

- 2013 — Д. Янчар «Этой ночью я ее видел» (Т. Жарова), В. Зупан «Левитан» (Ю. Созина);
- 2014 — В. Жабот «Волчьи ночи» (М. Бершадская), С. Прегл «Гении без штанов» (Т. Чепелевская), А. Скубиц «Легко» (И. Макарова-Томинец);
- 2016 — М. Сосич «Балерина, Балерина» (Ю. Созина);
- 2017 — М. Кресе «Страшно ли мне?» (Н. Старикова);
- 2020 — Д. Янчар «Насмешливое вожделение» (Н. Старикова).

К публикации готовится также перевод романа А. Хинга «Вундеркинд Феликс» (Т. Жарова), девятый в общем ряду.

Такая подборка произведений выглядит, на первый взгляд, весьма разноплановой, и только в двух последних публикациях в самих названиях обозначены чувства: страх у М. Кресе и вожделение (подобие любви) у Д. Янчара.

2 Страх

Роман Маруши Кресе напрямую говорит о страхе, который испытывают герои разных поколений в ситуации военного времени — Второй мировой войны и войны в Боснии и Герцеговине в 1990-х. Роман, ставший последним произведением писательницы, говорит о страхе смерти и попытке убежать «от плясок на костях, от мести» (Кресе 2017: 172). В финале появляется чувство радости, но оно не столь определенно, ведь героиня, от лица которой ведется повествование, лишь наблюдает ее со стороны — «здесь, на корабле, под солнцем, на ветру» (*ibid.*). Радость плывущих навстречу мечте (не своей, а отцовской) нивелируется упоминанием могил, а, следовательно, побег от страха дарует героям лишь печаль. В книге присутствуют гнев, страдания и их противоположность — любовь, однако авторское внимание приковано именно к страху, который является отрицательным состоянием, связанным с возможностью ущерба жизненному благополучию человека, реальной или воображаемой опасности, зачастую не совсем достоверной или даже преувеличенной. Именно страх сковывает человека. И хотя роман начинается со слов: «Страшно ли мне? Нет. Уже три дня я сижу здесь в снегу» (*ibid.*: 5), — понятно, что перед нами точное описание страха, несмотря на то что героиня и не сразу признается себе в этом.

Обращение к военным событиям есть и в других представленных романах (Янчар 2013; Сосич 2016), однако феномен страха, пожалуй, наиболее пристально исследуется в романе В. Жабота «Волчьи ночи». Примечательно, что роман вышел на русском языке в обеих книжных сериях, рассматриваемых нами. В оформлении серии «Сто славянских романов» предусмотрен вынос ключевой фразы произведения на заднюю полосу суперобложки. Переводчик выбрал следующую цитату из этого романа:

[...] Именно страх, по сути дела, и является тем бременем, тем злым духом, который уродует взгляды и мысли, который преследует и вводит в заблуждение, против которого надо звонить особо ценным колоколом, в борьбе с которым надо любить,

и надеяться, и быть смиренным. Такой страх заползает в человека и захватывает власть... на корабле, который плывет в никуда (Жабот 2014: суперобложка).

В «Волчьих ноках» главный герой переживает чувство глубокого одиночества, отверженности, находя отдушину лишь в алкоголе. Тайна предания о страшном духе Врбане, околдовывающем людей и приводящих их к гибели, постепенно захватывает героя. Чувствуя необходимость что-то предпринять, он не находит в себе на это сил. Ему кажется, что он вовлечен в чью-то бесовскую игру, и начинает в каждом из окружающих видеть врага, все больше замыкаясь в самом себе. (Подробнее о романе см. Созина 2018: 229; Sozina 2024: 202–203).

В российском Интернете роман В. Жабота получил несколько отличающихся друг от друга отзывов читателей (Созина 2023: 35–36). При этом, практически каждый из этих откликов заставляет задуматься о сегодняшнем времени и о месте в нем Бога, о современной литературе и параллелях прошлого и настоящего, о человеческих чувствах и особой смелости — говорить напрямую, споря с писателем. Таким образом, разговор о страхе российский читатель переводит в противоположную парадигму — исполняясь смелостью.

3 Смелость и вожделение

Смелость, желание жить и активно действовать отличают героиню романа Д. Янчара о Второй мировой войне «Этой ночью я ее видел». Именно эти чувства превалируют в пяти рассказах о ее судьбе, хотя иногда к ним примешивается злость, и восхищение. Это сложный, неоднозначный роман, призывающий осмыслить исторические события военного времени, ставящий вопрос о сохранении человечности в любых обстоятельствах. В 2017 г. роман был номинирован на одну из важнейших российских литературных премий «Ясная Поляна» и даже спровоцировал некоторую дискуссию в русском Интернете: «Осторожно, шокирует» — это про несоизмеримость поступков и наказания (Godefria 2018), различные мнения вызвал и характер героини, так, ее оценили «в какой-то степени очень глупенькой» (Могга 2017).

Если этот роман перекликается с романом Кресе в военной тематике, то американскую мечту ее героев условно закольцовывает роман «Насмешливое вожделение».

Янчар достаточно известен российским читателям: первая публикация перевода его романа «Галерник состоялась» в 1982 г., а на сегодняшний день опубликовано уже пять его романов, последний — «Насмешливое вожделение», написанный в 1993 г., вышел на русском в 2020 г. в серии «Сто славянских романов». На суперобложке дан весьма объемный отрывок текста. Приведем лишь его самое начало, перекликающееся с финальной картиной «наблюдающей» героини романа Кресе: «Я наблюдатель, говорит он, наблюдаю за тем, что со мной здесь, на другом конце света, происходит» (Янчар 2020: суперобложка).

Обратим внимание на то, что до сих пор отечественные переводчики выбирали для своей работы преимущественно исторические романы Янчара. На этот раз

российскому читателю представлен роман, основанный на реальных событиях и посвященный тому периоду, когда автор достаточно длительное время жил и работал в США как приглашенный лектор. Захватывающая, полная психологических переживаний история о том, как герой воспринимает новый для него мир, как после череды разнообразных приключений он оказывается внутренне, если можно так выразиться, «обреченным» вернуться на родину.

Внимание привлекает развернутый пост на контентной платформе «Дзен», опубликованный Н. Лейченко от имени Красноярской краевой научной библиотеки. В свете поисков читателем близкого культурного кода, пожалуй, будет достаточным привести начало и конец данного отзыва библиотекаря из Красноярска:

Иногда просто поражает то, насколько циклична история и насколько схожа судьба родственных народов. В некоторые моменты «Насмешливого вожделения» даже забываешь, что автор — житель не твоей страны: очень уж роман пронзительно-русский. [...] Но в этих муках внимательный читатель с удивлением обнаружит, что в этой воронке мрака, в самом ее центре находится большой, как мне кажется, роман об идентификации себя в этом мире, об отношении к современному обществу потребления и о чувствах. И как же он актуален сейчас! (Лейченко 2023)

В российском литературоведении есть ряд публикаций, посвященных этому роману Янчара. По хронологии первым назовем русский перевод работы словенского исследователя Томо Вирка (Virk 2014: 241–243; Virk 1993), а также статью переводчика (Старикова 2017: 47–49). Обе посвящены словенской литературе 1990-х гг. Авторы не смогли обойти вниманием мэтра современной литературы Словении и достаточно подробно рассмотрели интересующий нас роман. Упомянут роман и в нашей монографии в главе «За рамками национального. 1990-е годы» (Созина 2018: 217; Sozina 2024: 192).

В ноябре 2021 г. переводчица выступила на международной научной конференции «Топос города в синхронии и диахронии: литературная парадигма Центральной и Юго-Восточной Европы» с докладом «Американский мегаполис глазами ‘альпийского меланхолика’: Новый Орлеан в романе Д. Янчара ‘Насмешливое вожделение’» (Старикова 2023а), легшим в основу отдельной главы в одноименной коллективной монографии (Старикова 2023б). На сегодняшний день это самая большая работа о романе Драго Янчара в России.

Вирк (2014) в своей интерпретации подчеркивает актуальные для романа вопросы иронии и меланхолии. Главный герой Грэгор Градник возвращается в Словению: «Родные места, а также недавний короткий роман наводят его на мысль о том, что меланхolia является неотъемлемой частью души гражданина современной Центральной Европы» (Вирк 2014: 242). Точка зрения российского исследователя немного отличается: «На другом конце планеты ему не удается встретить кого-то, кто бы кардинально отличался от него самого, но ему, ‘альпийскому меланхолику’, а не джоггеру, глубоко чужд сумасшедший ритм

Америки, и с чувством нескрываемого облегчения он возвращается домой [...]. Ироническое, окрашенное юмором и сатирой повествование заканчивается на неожиданно высокой пафосной ноте» (Старикова 2023а: 49). Эта «неожиданно высокая пафосная нота» — проявление чувства подлинной любви — без страха и сомнений.

4 Без надежды

В продолжение разговора о путях развития цивилизации роман А. Скубица «Легко» посвящен так называемой «оборотной стороне медали», — это, когда нет надежды и автор сосредоточен на самых негативных проявлениях человеческой природы. Диптих, раскрывающий реально произошедшие истории двух абсолютно непохожих молодых особ, которых объединяют лишь имя (взятое из словенской литературной классики) и неумение (или нежелание) приспособливаться; они не похожи на окружающих, а потому не могут быть приняты «обществом»; в обеих частях романа сложные обстоятельства приводят к кровавым последствиям. Триллер обыденности, вскрывающий опасности, подстерегающие любого, даже самого благополучного члена современного европейского общества, сопровождается болтовней в чате. Вездесущность и цинизм анонимного мира массмедиа проникает повсюду. У российского читателя роман, по сути, вызвал отторжение, о чем свидетельствуют невысокие оценки отзывов, например: «Господи, так немного надо, чтобы перестать быть цыганом!» (Outsight 2016) и «Все теряет всякий смысл» (Кори 2018). Неутешительный вердикт: «Унижающее нормальных людей чтиво» (*ibid.*).

5 Радость и любовь

В противовес роману А. Скубица молодежную проблематику продолжает и «выправляет» юношеский роман С. Прегла «Гении без штанов», говоря главным образом о позитивных чувствах: радости и любви. Энтузиазм его героев — школьников зачастую даже становится причиной жизненных трудностей. Между героями образуются союзы и вспыхивают противоречия, они встречаются с первой любовью.

В романе М. Сосича «Балерина, Балерина» вопреки безысходности жизненной ситуации главенствующими чувствами, пожалуй, также следует назвать радость и любовь. Радость жизни и стремления к мечте, чистая любовь матери к своему ребенку. «Божий человек» Балерина не способна к самостоятельной жизни. Ее образ выsvечивает проблему человека, вынужденного жить пассивной жизнью, что зачастую происходит и со вполне здоровыми людьми — когда человек лишь наблюдает, будучи не в состоянии что-то изменить. Удивительно светлое произведение, призванное пробудить в читателях любовь к жизни во всех ее проявлениях. Некоторые читатели признают, что роман заставляет по-новому смотреть на подвиг родителей таких особенных детей и на жизнь в целом:

Очень грустная, щемящая книга, хотя автор не играет на чувствах и не вызывает нарочитую жалость. Это история одной жизни, для кого-то незначительной. «Ой, ой, Балерина моя, ты не должна бояться, мы не полетим на Луну, мы останемся здесь, сколько Бог даст. Я и ты, все мы» (LuluMiranda 2017).

На встрече 8 сентября 2017 г. в Москве Марко Сосич отметил, что в свое время в нем самом «воспитывалось такое ощущение прекрасного-прекрасного мира и что в этой жизни все замечательно, но, когда началась война в Югославии, и так совпало, что из-за встреч с определенными людьми в собственной жизни, у меня начался раскол, и я увидел оборотную сторону медали» (Сосич 2017). По сути, «Балерина, Балерина» — это попытка автора оправдаться и постараться вернуться к тому ощущению прекрасного мира, к чувству радости и любви.

6 Через гнев и ненависть к победе над страхом — и любви

Пренебрежением к чувству страха и стремлением к преобладанию положительных чувств и эмоций отличается роман Зупана «Левитан», посвященный периоду жизни писателя, проведенному в тюрьмах социалистической Югославии. До выхода книги состоялась журнальная публикация отрывков романа (Зупан 2013а). Сюжет основывается на реальных событиях, но весь материал пропущен через призму творческого исследования мира. Главный герой ежедневно вынужден сдавать экзамены на стойкость, честь и веру в себя. Итогом учебы в «тюремных университетах» стало полное внутреннее освобождение героя, познавшего подлинную свободу духа. Постепенно герой освобождается и от других негативных чувств: гнева, ненависти. Автор подчеркивает: «Ни одно художественное произведение в мире, в истории не обрело успеха, если оно было написано из ненависти или если ненависть вообще присутствовала в какой бы то ни было мере» (Зупан 2013б: 316). Хотя в разные исторические периоды литература поднималась на защиту человеческих чести достоинства, непреходящих ценностей, становясь тверже камня (Созина 2018: 143–147; Sozina 2024: 127–131).

Передавая главному герою часть собственной биографии, автор отдает ему и часть своего задушевного, кровного содержания, заряжает своей энергией. Главный герой дерзко переворачивает с ног на голову устоявшиеся понятия: личная этика и нравственность, общественная мораль, государственное право. Любовь к знанию у него равнозначна любовной страсти, являющейся самым ярким проявлением человеческого бытия.

7 Заключение

Важность обмена достижениями литературы между народами сложно переоценить. Через рецепцию сначала знатоками зарубежной литературы, а затем, благодаря переводам, и широкой публикой, происходит приятие (или неприятие) художественно осмысленного человеческого опыта. Переводы становятся фактом иной национальной литературы. Это произошло и со всеми словенскими романами, опубликованными в России в сериях «Сто славянских романов» и «Словенский

Глагол». Передавая глубинные чувства героев, авторам и их переводчикам удалось воздействовать на чувства российского читателя. И, как видно из приведенного материала, наиболее эффективно/успешно влияние оказывается через читательское противопоставление себя ситуации, описанной в том или ином произведении. Негативные чувства вызывают отторжение; в топ выходят романы, дающие ответ (или пытающиеся его нашупать), как разобраться в себе и найти источник радости, надежды и любви. «Копание» в негативных чувствах, скорее, вызывает отрицание. Вместе с тем, уникальный опыт словенских писателей, переданный русскоязычному визави, бесценен. И хотя налицо ощутимая разница в культурном коде, словенский взгляд на мир чувств весьма близок россиянам, что нашло свое отражение как в литературоведческих работах, так и в отзывах непрофессиональных любителей чтения.

Благодарим Екатерину Попцову за корректуру настоящей статьи.

Литература

- БАЖЕНОВА, Ирина, 2004: *Обозначения эмоций в художественном тексте: Прагматический аспект. Автографат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук*. Москва: на правах рукописи. <https://www.dissercat.com/content/oboznacheniya-emotsii-v-khudozhestvennom-tekste-pragmaticskeii-aspekt> (достоп 15. 7. 2025)
- GODEFRUA, 30. 1. 2018: Этой ночью я ее видел. Драго Янчар. *LiveLib*. <https://www.livelib.ru/review/913660-etoj-nochu-ya-ee-videl-drago-yanchar> (достоп 15. 7. 2025)
- ЯНЧАР, Драго, 2013: *Этой ночью я ее видел*. Москва: Центр книги Рудомино.
- КОРИ, 19. 2. 2018: Легко. Андрей Э. Скубиц. *LiveLib*. <https://www.livelib.ru/review/922717-legko-andrej-e-skubits> (достоп 15. 7. 2025)
- КРЕСЕ, Маруша, 2017: *Страшно ли мне?* Москва: Центр книги Рудомино.
- КУРЕННАЯ, Наталия, ПОЛЯКОВ, Дмитрий (ир.), 2022: *Эмоциональное и рациональное в славянских литературах и искусстве*. Москва: Институт славяноведения РАН.
- ЛЕЙЧЕНКО, Никита, 13. 9. 2023: Драго Янчар «Насмешливое вожделение». Красноярская краевая научная библиотека на портале «Дзен». https://dzen.ru/a/ZP_bVnF7xCRzrsnn (достоп 15. 7. 2025)
- LULUMIRANDA, 19. 3. 2017: Балерина, Балерина. Марко Сосич. *LiveLib*. <https://www.livelib.ru/review/786165-balerina-balerina-marko-sosich> (достоп 15. 7. 2025)
- MORRA, 13. 9. 2017: Этой ночью я ее видел. Драго Янчар. *LiveLib*. <https://www.livelib.ru/review/857109-etoj-nochu-ya-ee-videl-drago-yanchar> (достоп 15. 7. 2025)
- ОПАРИНА, Елена, 2021: Эмоциональные языковые средства в художественном тексте. *Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6. Языкознание: Реферативный журнал MMXXI/4. 190–199.* <https://cyberleninka.ru/article/n/emozionalnye-yazykovye-sredstva-v-hudozhestvennom-tekste/viewer> (достоп 15. 7. 2025).
- OUTSIGHT, 2016: Легко. Андрей Э. Скубиц. *LiveLib*. <https://www.livelib.ru/review/661323-legko-andrej-e-skubits> (достоп 15. 7. 2025)
- PREŠEREN, France, 1847: *Poezije Dóktorja Francéta PrešéRNA*. Ljubljana: Jóžef Blážnik. *Slovar slovenskega knjižnega jezika. Druga, dopolnjena in deloma prenovljena izdaja*. www.fran.si (достоп 5. 5. 2025)
- СОСИЧ, Марко, 2016: *Балерина, Балерина*. Москва: Лингвистика.
- СОСИЧ, Марко, 8. 9. 2017: «Сто славянских романов»: Марко Сосич «Балерина, Балерина». Центр славянских культур на платформе Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=p82SjvhduQ> (достоп 15. 7. 2025)

- СОЗИНА, Юлия, 2018: *Словенский роман последней трети XX века как исследование человека и его «арены жизни»*. Москва: Институт славяноведения РАН.
https://inслав.ru/sites/default/files/editions/2018_sozena.pdf (доступ 15. 7. 2025)
- СОЗИНА, Юлия, 2023: Романы Венко Андоновского, Драго Янчара и некоторых других в серии «Сто славянских романов» через восприятие российским читателем. *Открытый доступ* MMXXIII/1–2. 23–39.
- SOZINA, Julija, 2024: *Slovenski roman zadnje tretjine 20. stoletja kot raziskovanje človeka in njegove »arene življenja«*. Moskva: Inštitut za slovanske študije RAZ.
- СТАРИКОВА, Надежда, 2017: Словенская литература в контексте 1990-х годов. *Славяноведение* MMXVII/1. 41–50. https://elibrary.ru/download/elibrary_28201752_33632638.pdf (доступ 15. 7. 2025)
- СТАРИКОВА, Надежда, 2023а: Американский мегаполис глазами «альпийского меланхолика»: Новый Орлеан в романе Д. Янчара «Насмешливое вожделение». *Топос города в синхронии и диахронии: литературная парадигма Центральной и Юго-Восточной Европы. 9–10 ноября 2021 г. Тезисы докладов. 8*. Электронная публикация, сайт Института славяноведения РАН. https://inслав.ru/sites/default/files/2021_topos-tezisy.pdf (доступ 15. 7. 2025)
- СТАРИКОВА, Надежда, 2023б: Американский мегаполис в романе Д. Янчара «Насмешливое вожделение»: партитура художественной репрезентации. Надежда Старикова (ур.): *Топос города в синхронии и диахронии: литературная парадигма Центральной и Юго-Восточной Европы*. Москва: Институт славяноведения РАН. 386–429.
https://inслав.ru/sites/default/files/editions/2023_book_topos.pdf (доступ 15. 7. 2025)
- VIRK, Tomo, 1993: D. Jančar. Posmehljivo poželenje. *Literatura* XXIII/23. 90–92. <https://www.dlib.si/stream/URN:NBN:SI:doc-G1JZND77/91641889-90e4-40dc-830e-51b0b31b053b/PDF> (доступ 5. 5. 2025)
- ВИРК, Томо, 2014: Проза. Надежда Старикова (ур.): *Словенская литература XX века*. Москва: Изд-во «Индрик». 237–257. https://inслав.ru/sites/default/files/editions/2014_slovenskaja_literatura.pdf (доступ 15. 7. 2025)
- ЗУПАН, Витомил, 2013а: Левитан. Роман, а может, и нет. Отрывки. *Вестник Европы* XXXVII. 107–117.
- ЗУПАН, Витомил, 2013б: *Левитан. Роман, а может, и нет*. Москва: Лингвистика.
- ЮСЕВА, Юлия, 2011: *Механизмы вербализации эмоционального состояния литературного персонажа в англоязычной художественной прозе. Автограферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук*. Москва: на правах рукописи. <https://www.dissercat.com/content/mekhanizmy-verbalizatsii-emotsionalnogo-sostoyaniya-literaturnogo-personazha-v-angloyazychno> (доступ 15. 7. 2025)
- ЖАБОТ, Владо, 2014: *Волчьи ночи*. Москва: Лингвистика.